

**TRADE AND INVESTMENT**

**Protocol Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and PANAMA**

**Amending Treaty of  
October 27, 1982**

Signed at Panama June 1, 2000



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **PANAMA**

### **Trade and Investment**

*Protocol amending Treaty of October 27, 1982.*

*Signed at Panama June 1, 2000;*

*Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate September 12, 2000 (Treaty Doc. 106-46,  
106<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-23,  
106<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate  
October 18, 2000;*

*Ratified by the President February 7, 2001;*

*Exchange of Notes at Panama*

*January 23 and May 10, 2001;*

*Entered into force May 10, 2001.*

PROTOCOL  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA  
AMENDING THE TREATY CONCERNING THE TREATMENT AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS  
OF OCTOBER 27, 1982

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama (hereinafter "the Parties");

Desiring to make more effective the Treaty Concerning the Treatment and Protection of Investments between the Parties, signed at Washington on October 27, 1982 (hereinafter "the Treaty");

Have agreed to amend the Treaty as follows:

ARTICLE I

1. The text of Article VII(3) shall read as follows:

(a) At any time after six months from the date upon which the dispute arose, the national or company concerned may choose to consent in writing to the submission of the dispute:

(i) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre"), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965 ("ICSID Convention"), for settlement either by conciliation or binding arbitration;

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available, for settlement either by conciliation or binding arbitration; or

(iii) in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL Rules"), for settlement by binding arbitration.

Once the national or company concerned has so consented, either party to the dispute may institute proceedings before the Centre, the Additional Facility or in accordance with the UNCITRAL Rules, provided the dispute has not, for any reason, been submitted for resolution in accordance with any applicable dispute settlement procedures previously agreed to by the parties to the dispute, and the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice, administrative tribunals or agencies of competent jurisdiction of either Party.

(b) Each Party hereby consents to the submission of an investment dispute in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3(a)(i), (ii), and (iii). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3(a) shall satisfy the requirement of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and

(ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York, June 10, 1958, under the auspices of the United Nations for an "agreement in writing."

(c) Where the national or company chooses to submit the dispute to the Centre or the Additional Facility, in accordance with paragraph 3(a), conciliation or binding arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Regulations and Rules of the Centre or of the Additional Facility respectively.

(d) Each Party shall provide for the enforcement within its territory of arbitral awards rendered pursuant to this Article.

(e) Any arbitration under paragraph 3(a)(ii) or 3(a)(iii) shall be held in a state that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York, June 10, 1958, under the auspices of the United Nations.

2. The text of Article VII(5) shall read as follows:

5. For the purposes of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention and this Article, any company duly incorporated, constituted or otherwise duly organized under the applicable laws and regulations of either Party or a political subdivision thereof but that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to the dispute, was owned or controlled by nationals or companies of the other Party, shall be treated as a national or company of the other Party.

## ARTICLE II

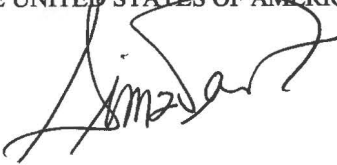
1. This Protocol shall form an integral part of the Treaty, and shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Parties have completed their domestic legal requirements for entry into force of this Protocol.

2. This Protocol shall remain in force for so long as the Treaty shall remain in force. If the Treaty is terminated, this Protocol shall continue to be effective for a further period of ten years as provided in Article XIII(4) of the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Panama, this first day of June, 2000, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PANAMA:



PROTOCOLO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA  
PARA ENMENDAR EL CONVENIO SOBRE EL TRATO  
Y PROTECCION DE LA INVERSION  
DEL 27 DE OCTUBRE DE 1982

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá (en adelante, las Partes);

Deseosos de hacer más efectivo el Convenio sobre el Trato y Protección de la Inversión entre las Partes, firmado en Washington el 27 de octubre de 1982 (de aquí en adelante llamado “el Convenio”);

Han convenido en enmendar el Convenio como sigue:



## ARTICULO I

1. El texto del Artículo VII (3) se leerá como sigue:

(a) En cualquier momento después de seis meses a partir de la fecha en la que la diferencia surgió, el nacional o la sociedad interesada podrá autorizar por escrito el sometimiento de la diferencia:

(i) al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (“el Centro”), establecido por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, hecho en Washington el 18 de marzo de 1965 (“Convenio del CIADI”), para su arreglo mediante conciliación o arbitraje obligatorio;

(ii) al Mecanismo Complementario del Centro, si el Centro no está disponible, para arreglo por conciliación o arbitraje obligatorio; o

(iii) de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (“Reglas de la CNUDMI”), para el arreglo mediante arbitraje obligatorio.

Una vez que el nacional o la sociedad interesada así lo consienta, cualquiera de las Partes en la diferencia podrá entablar acciones ante el Centro, el Mecanismo Complementario o de conformidad con las Reglas de la CNUDMI, siempre que la diferencia, por cualquier razón, no se haya presentado para su resolución de conformidad con cualesquiera procedimientos para la solución de diferencias aplicables convenidos previamente por las partes en la diferencia, y que el nacional o la sociedad interesada no haya presentado la diferencia ante las cortes de justicia, tribunales administrativos o agencias de jurisdicción competentes de cualquiera de las Partes.

(b) Cada Parte por este medio autoriza el sometimiento de una diferencia sobre inversión de conformidad con la escogencia del nacional o la sociedad conforme al párrafo 3(a)(i), (ii), y (iii). Esta autorización y el sometimiento de la diferencia por un nacional o una sociedad conforme al párrafo 3(a) cumplirá con los requisitos de:

(i) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario para la autorización escrita de las Partes en la diferencia; y

(ii) el Artículo II de la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, hecha en Nueva York, el 10 de junio de 1958 bajo los auspicios de las Naciones Unidas, referente a un “acuerdo por escrito”.

(c) Cuando el nacional o la sociedad decida presentar la diferencia al Centro o al Mecanismo Complementario, de conformidad con el párrafo 3(a), la conciliación o el arbitraje obligatorio de las diferencias se hará de conformidad con las disposiciones de las Reglamentaciones y Reglas del Centro o del Mecanismo Complementario, respectivamente.

(d) Cada Parte velará por el cumplimiento dentro de su territorio de sentencias arbitrales dadas conforme a este Artículo.

(e) Cualquier arbitraje realizado conforme al párrafo 3(a)(ii) o 3(a)(iii) se celebrará en un Estado Parte en la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales Extranjeras, hecha en Nueva York el 10 de junio de 1958 bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

2. El texto del Artículo VII(5) se leerá como sigue:

5. Para fines del Artículo 25(2)(b) del Convenio del CIADI y este Artículo, cualquier sociedad debidamente incorporada, constituida o de otro modo debidamente organizada conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables de cualquiera de las Partes o de una subdivisión política de la misma pero que, inmediatamente antes de que ocurra el hecho o los hechos que hagan surgir la diferencia, esté en posesión o controlada por nacionales o sociedades de la otra Parte, será tratada como nacional o sociedad de la otra Parte.

ARTICULO II

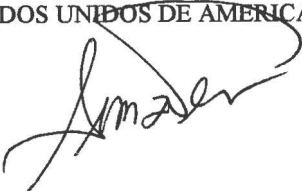
1. El presente Protocolo formará parte integrante del Convenio, y entrará en vigor cuando se intercambien las notas que confirmen que las Partes han cumplido los requisitos legales internos requeridos para la entrada en vigor de este Protocolo.

2. Este Protocolo tendrá vigencia mientras el Convenio esté vigente. Si se da por terminado el Convenio, el presente Protocolo continuará vigente por un período adicional de diez años, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII(4) del Convenio.

EN TESTIMONIO DEL CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo.

HECHO en duplicado en Panamá, el primero de junio del 2000, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA:

